



Déclaration d'œuvre de scène / Anmeldung eines Bühnenwerks /  
Dichiarazione d'opera di scena

**01 Titre / Titel / Titolo**

Respectez les majuscules et minuscules / Bitte Gross- und Kleinbuchstaben angeben / Rispettate le maiuscole e le minuscole

---

**02 Sous-titre / Untertitel / Sottotitolo**

---

**03 Autres titres (titres de travail, etc.) / Andere Titel (Arbeitstitel, usw.) / Altri titoli (titolo di lavoro, ecc.)**

---

**04 Langue / Sprache / Lingua**

---

**05 Durée totale de l'œuvre / Gesamtdauer des Werks / Durata complessiva dell'opera** \_\_\_\_\_

**06 Cette œuvre est une œuvre associée (additionnelle) au spectacle intitulé <sup>1</sup> : / Dieses Werk ist als zusätzliches Werk verbunden mit (Titel des Hauptwerks) <sup>1</sup> : / Quest'opera è un'opera associata (addizionale) allo spettacolo intitolato <sup>1</sup> :**

---

**07 Genre d'œuvre / Werkgattung / Genere d'opera**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Pièce de théâtre / Theaterstück / Opera teatrale   | <input type="radio"/> Revue / Revue-Kabarett / Rivista      |
| <input type="radio"/> Chorégraphie / Choreographie / Coreografia   | <input type="radio"/> Opéra / Oper / Opera                  |
| <input type="radio"/> Comédie musicale / Musical / Commedia musicale   | <input type="radio"/> (Panto)mime / Pantomime / (Panto)mimo |
| <input type="radio"/> Musique de scène originale <sup>2</sup> / originale Bühnenmusik <sup>2</sup> / Musica di scene originale <sup>2</sup>                                  |   |
| <input type="radio"/> Sketch <small>Merci de joindre une liste des sketches / Bitte legen Sie eine Liste der Sketche bei / Allegare per favore l'elenco degli sketch</small> |   |
| <input type="radio"/> Pièce pour marionnettes<br>Stück für Marionetten<br>Opera per burattini  | <input type="radio"/> Autre / Anderes / Altro<br>_____      |

**08 Musique / Musik / Musica <sup>3</sup>**

La musique est / Die Musik ist / La musica è

- préexistante / vorbestehend / preesistente       originale / original / originale

\_\_\_\_\_ Min. \_\_\_\_\_ Min.

- Ces musiques sont dissociables des autres éléments du spectacle. <sup>4</sup>  
Diese Musikstücke sind von den anderen Elementen der Produktion trennbar. <sup>4</sup>  
Queste musiche possono essere dissociate dagli altri elementi dello spettacolo. <sup>4</sup>

**Si la durée de la musique dépasse 50% de la durée totale du spectacle, merci de joindre la liste détaillée des musiques (titres, compositeurs, durées). / Dauert die Musik mehr als 50% der gesamten Aufführung, legen Sie bitte die detaillierte Musikliste bei (Titel, Komponisten, Dauern). / Se la durata della musica supera il 50% della durata totale dello spettacolo, si prega di allegare l'elenco dettagliato delle musiche (titoli, compositori, durate).**

<sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup> cf. marche à suivre / s. Merkblatt. / cfr. Promemoria

**09 Edition / Herausgabe / Edizione**

L'œuvre/la musique originale a-t-elle été éditée ? / Wurde dieses Werk/die Originalmusik verlegt? / L'opera/ la musica originale è stata pubblicata?

Oui / Ja / Sì

Non / Nein / No

Editeur, lieu et année de l'édition / Verlag, Verlagsort und -jahr / Editore, luogo e anno d'edizione

---

**10 Production & Exploitation / Produktion & Nutzung / Produzione & Sfruttamento**

Producteur / Produzent / Produttore

---

Date de création

Datum der Uraufführung

Data della 1° rappresentazione

Lieu, établissement

Ort, Theater

Luogo, stabile

---

**N'oubliez pas de joindre votre plan de tournée ainsi que le nom du responsable du paiement des droits !  
Bitte legen Sie den Tourneeplan bei und geben Sie an, wer für die Zahlung der Entschädigungen verantwortlich ist.  
Non dimenticate di allegare il piano di tournée e il nome del responsabile del pagamento dei diritti!**

**11 La présente œuvre est / Es handelt sich hier um / La presente opera è**

adaptée ou traduite  
eine Bearbeitung o. Übersetzung  
adattata o tradotta

originale  
ein Originalwerk  
originale

d'une œuvre dramatique  
eines Bühnenwerks  
da un'opera drammatica

d'une œuvre littéraire  
eines literarischen Werks  
da un'opera letteraria

du texte  
des Texts  
dal testo

de la musique  
der Musik  
dalla musica

autre  
eines anderen Werkgenres  
altro

---

Titre original / Originaltitel / Titolo originale

---

Auteur(s) ou compositeur(s) / Autor(en) oder Komponist(en) / Autore(i) o compositore(i)

---

Editeur / Verlag / Editore

Langue / Sprache / Lingua

---

## 12 Partage des droits / Verteilschlüssel der Ansprüche / Chiave di ripartizione dei diritti

Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)

Fonction Funktion <sup>1</sup> Funzione	Nom / Pseudonyme Indiquer cas échéant le pseudonyme utilisé pour l'œuvre (et patronyme entre parenthèses) Name / Pseudonym Allenfalls das für dieses Werk benutzte Pseudonym angeben (+ bürgerlicher Name in Klammern) Nome / Pseudonimo Indicare l'eventuale pseudonimo utilizzato per l'opera (e nome e cognome originali fra parentesi)	%	Signature Unterschrift Firma
100 %			

Merci de reporter les abréviations suivantes dans le tableau ci-dessus  
Bitte benutzen Sie die folgenden Abkürzungen für die obenstehende Tabelle  
Si prega di utilizzare le seguenti abbreviazioni nella tabella sovrastante

### <sup>1</sup>Fonction / Funktion / Funzioni

- (A) Auteur du texte original / Autor des Originaltexts / Autore del testo originale
- (AA) Adaptateur / Bearbeiter / Autore dell'adattamento
- (AOP) Auteur de l'œuvre préexistante / Autor des vorbestehenden Werks /  
Autore dell'opera preesistente
- (AT) Traducteur / Übersetzer / Traduttore
- (C) Compositeur / Komponist / Compositore
- (CH) Chorégraphe / Choreograph / Coreografo<sup>5</sup>
- (AAR) Auteur de l'argument / Autor der Handlung / Autore dell'argomento<sup>5</sup>
- (ALI) Auteur du livret / Autor des Librettos / Autore del libretto
- (E) Editeur / Verlag / Editore

Ne pas remplir les cases grises !  
Die grauen Felder bitte nicht ausfüllen!  
Lasciare vuote le caselle grigie!

Catégorie	Visa
Date	SCI

Les auteurs non-membres d'une société d'auteurs sont priés d'indiquer leurs coordonnées ci-après :  
Adresse der Miturheber(innen), welche keiner Verwertungsgesellschaft angeschlossen sind:  
Gli autori non iscritti ad una società d'autori sono pregati d'indicare il loro indirizzo qui sotto:

---



---



---



---

<sup>5)</sup> cf. marche à suivre/ s. Merkblatt./ cfr. Promemoria

### 13 Captation / Aufzeichnung / Registrazione

Radio

TV / Fernsehen

Autre / Andere / Altro  
(p.ex. DVD / z.B. DVD / p.es. DVD)

Date / Datum / Data

Lieu / Ort / Luogo

Producteur / Produzent / Produttore

Diffuseur / Sendeanstalt / Emittente

Interprètes principaux / Hauptdarsteller / Interpreti principali

Pays et année(s) de production / Produktionsland und -jahr / Paese e anno di produzione

Réalisateur / Regie führte / Regista

Metteur en scène / Inszenierung von / Regista teatrale

**Merci de joindre une copie de tous les contrats signés. / Bitte legen sie eine Kopie aller unterzeichneten Verträge bei. / Si prega di allegare una copia di tutti i contratti firmati.**

### 14 Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma(e)

Selon notre règlement de répartition, le bulletin doit être cosigné par tous les auteurs ayant contribué à la création de l'œuvre. Une part des droits, déterminée d'un commun accord entre tous les coauteurs, doit être réservée à chacun. Je/nous déclare/ons être le/s seul/s auteur/s de l'ouvrage décrit ci-dessus (et, s'il s'agit d'une œuvre de collaboration, que tous les signataires y ont participé). Je/nous certifie/ons véritables les déclarations du présent document et annexes, qui n'engagent que ma/notre responsabilité.

Gemäss Verteilreglement der SSA muss die Werkanmeldung von allen an der Schaffung des Werks beteiligten Urhebern unterschrieben werden. Jedem Miturheber ist ein Anteil vorbehalten, welcher in gemeinsamem Einverständnis festgelegt wurde.

Ich/wir erkläre/n, dass ich/wir der/die einzige/n Urheber des auf diesem Formular beschriebenen Werks bin/sind, (und, falls es sich um ein Gemeinschaftswerk handelt, dass alle Unterzeichneten sich daran beteiligt haben). Ich/wir beglaube/n die auf dieser Werkanmeldung und auf der Beilage vorhandenen Angaben, für welche ich/wir die alleinige Verantwortung übernehme/n.

Secondo il regolamento di ripartizione della SSA, il formulario deve essere confermato da tutti gli autori che hanno contribuito alla creazione dell'opera. A ciascuno di essi deve essere riservata una quota di diritti, determinata di comune accordo fra tutti i coautori.

Il/I sottoscritto/i dichiara/no di essere l'unico/gli unici autore/i dell'opera di cui sopra (e, nel caso si tratti di un'opera di collaborazione, che tutti i firmatari vi hanno partecipato). Il/I sottoscritto/i certifica/no inoltre che le dichiarazioni del presente documento e allegati sono autentiche e rese sotto la propria personale responsabilità.

Lieu, date et signature / Ort, Datum und Unterschrift / Luogo, data e firma

SAUVEGARDER  
SPEICHERN • SALVA

IMPRIMER  
DRUCKEN • STAMPA

RÉINITIALISER  
NEU INITIALISIEREN • CANCELLA